Michela Ghislieri
Traduttrice Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013
C.F.: GHSMHL69L71A182S - Partita IVA: 01821480066
Via Massimo D'Azeglio, 32 – 15045 SALE (AL) – ITALIA
Tel.: +39 0131 845808 / Cell. +39 338 3797216
E-mail: michela.ghislieri@gmail.com
http://www.proz.com/profile/572233
http://www.linkedin.com/pub/michela-ghislieri/40/abb/908

Dal 1999 traduco nelle seguenti combinazioni linguistiche:

portoghese>italiano
italiano>portoghese (PT e BR)
francese>italiano
francese>portoghese (PT e BR)
inglese>portoghese (PT e BR)

Settori di specializzazione

Tecnico-industriale: manualistica tecnica (meccanica, elettronica, robotica, automazione, idraulica, illuminotecnica, packaging, materie plastiche, beverage), direttive macchine, documenti di conformità, quality assurance, schede di sicurezza e scenari espositivi relativi a prodotti chimici, report di audit, ispezioni di progetti e manuali di qualità.

Manuali di istruzioni ed uso, cataloghi e documenti di conformità
Affettatrici, aggraffatrici, armadi elettrici, bricchettatrici, carri trasbordatori e carri a navetta, centri di lavoro e taglio a controllo numerico, centrifughe, dispositivi di allarme antincendio, estrusori di materie plastiche, elettrodomestici, etichettatrici, forni di ricottura, frese, gru, impianti di aspirazione rifili e filtrazione polveri, impianti di raffreddamento e riscaldamento a induzione, impilatori a bancale, incapsulatrici, incartonatrici, indotti, linea distributori automatici di caffè e bevande, linea di filtrazione e condizionamento dell'aria, linea di riproduzione digitale audio-video, macchine da caffè a cialde monouso, macchine automatiche per preparazione tessuti tubolari, macchine per la lavorazione del ferro, del legno e delle calzature, macchine per produzione di carta tissue, macchine per lavaggio e sterilizzazione di recipienti, magazzini automatici e sistemi di asservimento, modellatrici, nastri trasportatori per prodotti confezionati e sfusi, nastratrici automatiche, opercolatrici, packaging, pallettizzatori robotizzati, pompe idrauliche per impianti petroliferi, pompe di irrigazione per il diserbo, presse, prodotti surgelati, raffinatrici e colatrici per stampi di cioccolato, ravvivatrici di filo diamantato, riempitrici (filler), rubinetteria, saldatrici e processi di saldatura, scanner e stampa digitale, sistema combinato di recupero energetico da forni ceramici, sistemi di trattamento a freddo di bottiglie e bicchieri (produzione vetro), sistemi idronici, sollevatori/cric idraulici, tagliapiastrelle, torri di illuminazione, ugelli, urban cleaning (unità idrodinamiche ad alta pressione), valvole, vernici, verificatrici automatiche con arrotolatore, zootecnia.

Siti web e marketing:

- Illuminotecnica, architettura e design
- Macchine da caffè
- Coloranti liquidi per l'industria del legno e per la rifinizione del cuoio
- Macchine per la lavorazione del marmo e del granito
- Imprese per la raccolta, la classificazione, lo smaltimento e il riciclaggio di rifiuto
- Porte industriali
- Sollevatori idraulici
- Tecnologia NFC
- Brochures Fabriano

Documenti e atti giuridici
Accordi di responsabilità civili in affidamento congiunto di figli minorenni, atti dichiarativi, atti processuali, bilanci, capitolati per gare d'appalto, certificati con apostille (nascita, matrimonio, morte, casellario giudiziale), contratti societari, contratti di compravendita, contratti di assunzione, iscrizioni di società al Registro delle Imprese, modelli fiscali per la denuncia dei redditi, patenti di guida, perizie contabili, pratiche di successione, procure, sentenze (adozioni, divorzi, patria potestà), statuti e testamenti.

Igiene, medicina e farmaceutica:

- Apparecchi medicali
- Azioni correttive e preventive (settore farmaceutico)
- Cartelle cliniche
- Foglietti illustrativi di medicinali
- Metodo HACCP (analisi dei pericoli e dei punti di controllo critici nel processo di raffinazione dello zucchero grezzo)
- Oftalmologia

Michela Ghislieri
Traduttrice Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013
C.F.: GHSMHL69L71A182S - Partita IVA: 01821480066
Via Massimo D'Azeglio, 32 – 15045 SALE (AL) – ITALIA
Tel.: +39 0131 845808 / Cell. +39 338 3797216
E-mail: michela.ghislieri@gmail.com
http://www.proz.com/profile/572233
http://www.linkedin.com/pub/michela-ghislieri/40/abb/908

Cosmesi:

- Prodotti di erboristeria
- Schede di valutazione tecnica di cosmetici per la pelle e i capelli
- Slide promozionali di prodotti per la colorazione dei capelli

Turismo e ospitalità:

- Terme di Lombardia – descrizione delle stazioni termali e dei territori circostanti della Regione Lombardia con localizzazione sulla mappa.
- Brochures di hotel

Accoglienza e solidarietà:

- Testi sull'integrazione dei popoli migranti nella Comunità Europea: progetto SHAPE (SHaring Actions for Participation and Empowerment of migrant communities and Las).

Editoria

- Traduzione dal portoghese di due albi per la prima infanzia, scritti e illustrati da *António Jorge Gonçalves* e pubblicati in Italia dalla casa editrice *Equilibri* di Modena: *Pancia di Balena* e *Voglio la mia testa!*
- Traduzione dal portoghese del libro di fiabe "*O Sapo Envergonhado*" di *José Leon Machado, Ed. Vercial*: versione italiana "*Il Rospo Timido*", pubblicato in formato digitale su Amazon.

Biografia e formazione scolastica

Nata ad Alessandria il 31/07/1969, risiedo a Sale (AL). Dopo gli studi al liceo classico "Carlo Varese" di Tortona, ho frequentato il corso di Lingue e Letterature Straniere Moderne presso l'Università degli Studi di Pavia, Facoltà di Lettere, laureandomi con specializzazione in Lingua e Letteratura Portoghese.

Specializzazione all'estero

Corsi di specializzazione in Lingua e Cultura Portoghese presso:

- 1989: CIAL - Centro de Línguas – Lisboa
- 1991: Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa, ottenendo il **Diploma de Estudos Portugueses** con il massimo dei voti.

Attività precedenti

1997-1998: insegnante di lingua inglese in corsi per allievi della scuola primaria

1997-1998: insegnante privata di lingua inglese

Software e CAT Tool utilizzati

- Windows 10
- Office 365 (Word, Excel, PowerPoint, Publisher)
- Adobe InDesign
- Adobe Acrobat Reader
- SDL Trados Studio 2014

Tariffe

Le tariffe variano a seconda della tipologia del progetto, del volume dei testi commissionati e delle tempistiche di consegna.

Ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016, autorizzo il trattamento dei miei dati personali per gli scopi consentiti
Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti, ai sensi degli art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000 che quanto contenuto nel presente curriculum corrisponde a verità. Professione disciplinata ai sensi della L. 4/2013.